

Name : Rizki Ratna Wulandari  
Student Number : J0A020019  
Title : Translating “Tentang” Menu of Melung Village Website  
Head of Examiner : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.  
Secretary of Examiner : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.  
Supervisor 1 : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.  
Supervisor 2 : Eka Yunita Liambo, S.Pd., M. Hum.

---

## SUMMARY

This final project report is entitled ‘Translating “Tentang” Menu of Melung Village Website.’ This text was chosen to translate because it is informative and useful for readers, especially for foreigners who need information about the village using English language. This text explains the history, region, and institutions of Melung Village. The purposes of this internship are to translate the text and apply the knowledge of translation acquired during the course of study. The translation process was carried out from May to June 2023.

There were three stages in translating these texts: analysis stage, transfer stage, and restructuring stage. In the first stage, the translator reads the entire transcript and capture the message in “Tentang” menu text. The transfer stage is carried out on the brain to transfer text from source language text to target language text. In the third stage, the text that has been processed in the first stage and second stage is rewritten until it became acceptable in the “Tentang” menu text.

During the translation process of the “Tentang” menu text of the Melung Village website, the writer encountered several obstacles. The obstacles were finding the right diction in the target language to convey messages from the source language, searching and finding the equivalent word in the target language, and applying and editing the translation result into the website. The solutions to overcome the obstacles were searching information about the text in the source language, giving the description for the word was translated, and collaborating with the website management to edit and apply result of the translation on the website.

Nama	: Rizki Ratna Wulandari
NIM	: J0A020019
Judul	: Translating “Tentang” Menu of Melung Village Website
Ketua Penguji	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Sekretaris Penguji	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Pembimbing 1	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Pembimbing 2	: Eka Yunita Liambo, S.Pd., M. Hum.

---

## RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini berjudul ‘Translating “Tentang” Menu of Melung Village Website.’ Dipilihnya teks ini untuk diterjemahkan karena bersifat informatif dan bermanfaat bagi pembaca, khususnya orang asing yang membutuhkan informasi mengenai desa dalam bahasa Inggris. Teks ini menjelaskan mengenai sejarah, wilayah, dan lembaga Desa Melung. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan teks dan menerapkan ilmu penerjemahan yang didapatkan selama masa perkuliahan. Proses penerjemahan ini telah dilaksanakan pada bulan Mei sampai Juni 2023.

Dalam menerjemahkan teks website dari Desa Melung terdapat tiga tahap yang dilakukan yaitu: tahap analisis, tahap pengalihan, dan tahap restrukturisasi. Pada tahap pertama, penerjemah membaca seluruh transkrip dan menangkap pesan dalam teks menu “Tentang”. Tahap transfer dilakukan pada otak untuk memindahkan teks dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Pada tahap ketiga, teks yang telah diproses pada tahap pertama dan tahap kedua ditulis ulang hingga dapat diterima pada teks menu “Tentang”.

Selama proses penerjemahan teks menu "Tentang" dari website Desa Melung, penulis menemui beberapa kendala. Kendalanya adalah dalam menemukan diksi yang tepat dalam bahasa target untuk menyampaikan pesan dari bahasa sumber, mencari dan menemukan padanan kata dalam bahasa sasaran, dan kurangnya pemahaman untuk menerapkan dan mengedit hasil terjemahan ke dalam situs website. Solusi untuk mengatasi kendala tersebut adalah mencari informasi dalam bahasa sumber, memberikan deskripsi untuk kata yang diterjemahkan, dan berkolaborasi dengan pengelola website untuk mengedit dan menerapkan hasil terjemahan pada website.